

《征服高卢战纪》翻译要点

本文沿着“中文表示里导入汉音元素的方案”¹，接着“罗马神话传说初译”²，首先介绍拉丁语经典之一、Julius Caesar/凯撒/(按拉丁语译为)高卢战争的Commentarii de Bello Gallico。Gallico是罗马时的地名Gallia/高卢³(与现在的Gaul地理区域不同)的变格，所以此书可以被译为《高卢战争评述》或《征服高卢战纪》，后者更接近原书的内容。

公元前59年高卢成为每年(靠贿赂)选举出来的二位罗马最高的官员consul/执政官之一。执政官任期完了后，高卢在“前三头同盟”的另两巨头Pompey/(按拉丁语Pompeius译为)庞培和Crassus/克拉苏帮助下获得统治Gallia Cisalpina/阿尔卑斯山南高卢⁴和Illyricum/伊利里亚(今Balkan/巴尔干半岛沿海地区)，后又加上Gallia Transalpina/阿尔卑斯山以北高卢，统帅四个legion/军团(共两万人左右)的总督权力(先是五年，后又延长五年，直到内战爆发实际为9年，其间自行扩军)。他写作此书的动机是为了拉拢罗马的plebs/平民(单数形式的集体)，特别是由平民选出的tribune/(按拉丁语tribunus译为)护民官⁵。不过，每一个军团里的六名tribune来自贵族家庭，相当于副官，在《征服高卢战纪》一书中，多次提及他们在关键时刻被招集讨论指挥官的最终决定(弃城突围或者投降条件等)。

高卢地域主要居住着Celt/凯尔特部落，靠近罗马的Arverni/阿维尔尼、Aedui/爱杜依、Helvetii⁶/赫尔维蒂部落已经放弃了世袭制，有每年选出、向部族会议负责的行政首领，可以掌握族人的生死大权⁷。

高卢在书中借反叛的部落首领之口攻击自己在罗马的政治对手：“实际上，如果我杀死你，很多罗马的贵族和政治家会感谢我。我知道这点，因为他们派人来告诉了我”⁸。

高卢在第5章第2节记述Eburones/埃布罗内斯部落首领Ambiorix/安布奥里克斯(意为“万方之王”)用计全歼远离高卢的一个半罗马军团(七、八千人)，可以看出高卢地域各部落摆脱罗马征服的愿望和能力。安布奥里克斯也逃脱了高卢的几次追捕，成为后来独立建国的比利时的民族英雄。

高卢在第6章第3节介绍高卢地域各部落的风俗和制度，如“不仅每一个部

¹ 赵京，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿。

² 赵京，2018年3月1日第一稿。

³ 拉丁词最后的-a指阴/女/雌性。无所不在的性别名词和复杂的词尾变化带来的语法不便，是拉丁语被英语取代的原因之一。中文按英文Gaul发音，不知为什么译为“高卢”而不是“高尔”(或接近拉丁语的表意汉字“嘎利阿”)。

⁴ 阿尔卑斯山南高卢地域几乎原罗马的地域相当、刚被罗马化，成为高卢的后援地盘，是他招兵买马的来源。Kenneth Harl, Rome and the Barbarians, Part 1 Lecture 6: The Conquest of Cisalpine Gaul. DVD. The Teaching Company, 2004.

⁵ 他们可以否决实际上掌有官员任命权的Senate/(按拉丁语Senatus译为)元老院/参议院的决定。

⁶ Confoederatio Helvetica/瑞士联邦。

⁷ Caesar, The Conquest of Gaul. Trans. S. A. Handford, Penguin Books, 1984. Introduction, p.15. Book I, p.35.

⁸ Caesar, The Conquest of Gaul. Trans. S. A. Handford, Penguin Books, 1984. Book I, p.53.

落、村落、村落分部，而且几乎每一家，都分裂对立”，“所有部落都分裂成两个集团”⁹，这正是ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 以寡胜众的诀窍。他们用希腊字母，崇拜Mercury/ㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/Apollo/ㄩㄅㄛㄘㄜㄎㄜㄎㄜ/Mars/ㄇㄛㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ、Jupiter/ㄐㄨㄟㄘㄜㄎㄜㄎㄜ、Minerva/ㄇㄩㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ等希腊、拉丁神祇¹⁰。

ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 在ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ 镇压了跨过Rhine/ㄚㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/莱茵河的一个German/ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/日耳曼部落，也第一次率领罗马军团跨过ㄚㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ河攻击ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ部落。他接着在第6章第4节介绍ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ部落的风俗和制度：“ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ人的习俗（与ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 地域各ㄎㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ部落）完全不同，他们没有Druid/ㄉㄚㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/德鲁伊（ㄎㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ祭司）控制宗教仪式，也不奉献牺牲。他们只把看得见、明显可以得益的东西视为神：日、月、火”，“ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ人不务农，主要以奶、奶酪和肉为生”¹¹。很显然，古代ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ部落的文明程度远不及ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 的ㄎㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ部落，罗马最伟大的历史学者Tacitus/ㄘㄚㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/塔西陀写有专门的一论Germania/ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ与它的部落。ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 也是第一个率领罗马军团跨过海峡征服Britain/ㄅㄣㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/不列颠¹³（公元前55年）的罗马领袖。

ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 的几乎所有部落在年轻的ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 部落首领Vercingetorix/ㄞㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄘㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ ㄎㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/维钦托利指挥下爆发最大的起义反叛。ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 软硬兼施，瓦解反叛部落。例如，在ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄎㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ部落会议上，揭示反叛的首领的选举“由他的上一年担任首领的兄弟安排在一个秘密的少数人集会上产生，时间和地点都不合法；而且ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄎㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ法禁止选举过去选出的、依然活着的首领或部落会议成员的近亲成为首领或部落会议位子”¹⁴。显示出作为国际政治家的ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 的雄才大略，非“伟大的ㄘㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ”或最富有的敛财能手ㄘㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ可以比拟。最后，ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 大军把ㄞㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄘㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ及其部下团团围困在Alesia/ㄩㄥㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/阿莱西亚城堡，连城中饥饿难忍的妇女孩童也不能逃出来乞食¹⁵。外围的援军也被击退后，ㄞㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄘㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ单骑出城投降。这是ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 和罗马最辉煌的战斗，ㄞㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄘㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ的头颅六年以后成为ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 凯旋的祭品¹⁶。当然，ㄞㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄘㄜㄎㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ成为后起的法兰西的民族英雄。

最后，为了一劳永逸地征服ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 的反叛企图，ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 在残忍地镇压Uxellodunum/ㄩㄥㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ（无法用表意汉字翻译）反叛后，砍断了所有拿起武器的反叛者的双手¹⁷，平息了ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 全土的反叛。ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 已经在ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 盘踞了九年—相当于他政治生活的三分之一—，维

⁹ Caesar, *The Conquest of Gaul*. Trans. S. A. Handford, Penguin Books, 1984. Book VI, p.138-139.
¹⁰ Caesar, *The Conquest of Gaul*. Trans. S. A. Handford, Penguin Books, 1984. Book VI, p.141-142.
¹¹ Caesar, *The Conquest of Gaul*. Trans. S. A. Handford, Penguin Books, 1984. Book VI, p.143.
¹² 这里再次显出汉音元素的优点。German/ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ（人）的译法很容易与Germania/ㄍㄜㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ（阴性地名）联系起来。
¹³ 赵京，“英国宪政代议制度的起源初译”，2017年9月20日第一稿，2018年1月7日第二稿。
¹⁴ Caesar, *The Conquest of Gaul*. Trans. S. A. Handford, Penguin Books, 1984. Book VI, p.171.
¹⁵ Caesar, *The Conquest of Gaul*. Trans. S. A. Handford, Penguin Books, 1984. Book VII, p.195.这个残忍的战术在后来的战争中不时出现。
¹⁶ 由John Milius、Bruno Heller和William MacDonald创作，英国、意大利及美国公司合拍、2005-2007年播出的Rome/《罗马》分22情节（每情节约50分钟）播放，其中第10情节就是“凯旋”。ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 的面面用人血染红。
¹⁷ Caesar, *The Conquest of Gaul*. Trans. S. A. Handford, Penguin Books, 1984. Book VIII, p.221.这最后一章是Hirritius/ㄏㄩㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/希尔提乌斯补写的。据说ㄏㄩㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ等好友与ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 共进晚餐后随ㄎㄩㄝㄇㄨㄣˇ ㄩㄥㄩㄝㄇㄨㄣˇ 跨过了Rubicon/（按拉丁语Rubicō 译为）ㄚㄣㄩㄝㄇㄜㄣㄩㄝ/卢比孔河，揭开了罗马内战的序幕。

系了四百多年的共和大厦行将瓦解，罗马在召唤他回去—不管以任何方式、任何代价。

【赵京，中日美比较政策研究所，2018年3月11日，纪念中国一特殊日子】